

# — F A C E S —

## *Maram Al Masri & Shezar*



*Spectacle mariant la poésie de Maram Al-Masri  
et la musique du groupe Shezar*

### **DISTRIBUTION :**

Maram Al Masri : *Poèmes, récitante*  
Hassan Abdalrahman : *oud*  
Kjetil Selvik : *clarinettes*  
Nicolas Beck : *tarhu*  
Fabien Guyot : *percussions*  
Mathieu Pelletier : *son*  
Nicolas Crespo : *création vidéo, lumières*

### **CONTACT :**

Booking  
Nicolas Beck / +33 (0)6 64 32 19 52  
mikolajbeck@gmail.com

<https://soundcloud.com/shezarmusic/faces-brussels-live>

**Maram Al Masri** est une des grandes voix féminine du moyen orient, sa poésie est saluée par la critique internationale (neuf prix littéraires) et ses livres sont traduits dans quinze langues.

Exilée en France elle vit à Paris depuis 32 ans, héritière d'une longue tradition, elle célèbre l'amour, la femme, et son pays, la Syrie.

C'est avec Shezar, quartet de jazz oriental multiculturel, qu'elle décide de porter sur scène ce nouveau projet artistique. D'abord c'est une rencontre, lors du festival international de poésie Rumi à Oslo en 2014, suivi de deux concerts mêlant musique et poésie à Lund et Bruxelles.

Parce que la musique est l'alter ego de la poésie, et parce qu'entreprendre ce travail délicat et palpitant est nécessaire aujourd'hui :

porter sur scène les poèmes d'une femme, orientale, et exilée.

*Perplexe,  
je fredonne devant toi  
quelques chansons que j'ai apprises sur l'amour  
tu m'encourages  
et j'élève la voix.  
Ô toi qui m'aimes  
et ne me demandes rien  
tu t'es assis, content de moi  
entre les coupes de mon sang  
et la table de mon corps...*

Shezar, sa musique, son expérience et ses musiciens venus des quatre coins du monde ne cesse de travailler sur les croisements, il ne s'agit pas de fusion, mais de sensibilités savamment entremêlées, d'une atmosphère particulière qui se dégage des mélodies, à la fois simples et évocatrices.

voici leur nouveau projet... celui de sublimer par la musique les textes de Maram, si fins, avec justesse et force, afin de faire entendre d'une autre façon cette voix unique.

*Sur le mur d'une école  
le mot Liberté a été écrit avec de la craie blanche par les petites mains des écoliers.  
Sur le mur de l'histoire  
la liberté a écrit leurs noms avec du sang.*

## Note d'intention /

Une scène, une femme, quatre musiciens et quelques tulles parsèment l'espace, parfois ils sont habillés (par les traductions en français des poèmes lus en arabe), parfois ils sont simplement vides, ou animés par quelques éléments intimistes.

On y verra aussi les visages, des musiciens et celui de Maram.

La musique de Shezar remplit alors l'espace.

La lumière devient un élément essentiel, puisqu'il s'agit de faire apparaître, par de subtils jeux d'ombres, Maram Al Masri récitant sa poésie, tout en dévoilant sur les tulles en mouvement les traductions projetés en direct.

Les musiciens sont là, ils l'entourent, la poétesse les guide, en solo, duo, trio ou quartet en fonction des textes et de l'envie. Parfois, la musique prend le dessus, parce que l'émotion se fait trop intense, mais on en revient toujours aux mots, à la poésie.

La scénographie se veut minimaliste, les projections vidéos où scénographie numérique seront un apport essentiel et la mise en lumière posera le cadre du spectacle.

Un travail important sera effectué quant à la forme des tulles, leur apparence, leur emplacement, la façon de les faire se mouvoir sur scène tout au long du spectacle, ils seront symbole de l'écriture en mouvement, preuve de la vivacité de la poésie contemporaine.

*La scénographie numérique permet de lier poésie et technologie et ainsi créer un espace nouveau où l'imaginaire du spectateur est libéré des contraintes cartésiennes. Le choix des textures (tulle, tôle ondulée, fumée...) et la projection vidéo sur volume (vidéo mapping) réinvente à chaque instant l'espace scénique.*

*L'alliance raisonnée de la vidéo projection avec les autres corps vivants que sont la lumière et le son apporte au spectacle vivant un appui certain au propos artistique.*

Ce spectacle aboutira à l'élaboration d'un disque livre, mettant en perspective les poèmes de Maram Al Masri, la musique de Shezar et une série de photos évoquant la Syrie.

Les bénéfices de la vente seront intégralement reversés à Caritas international, partenaire du projet «des notes et des mots» et engagé dans l'aide aux victimes de la guerre en Syrie.





©Philippe Barnoud

Maram al-Masri, née à Lattaquié en Syrie, est une poétesse et écrivaine contemporaine. Après des études en littérature anglaise à Damas elle s'est installée à Paris en 1982. Aujourd'hui, elle est considérée comme l'une des voix féminines les plus connues et les plus captivantes de sa génération. Elle a publié son premier recueil en 1984 et a depuis publié un certain nombre de poèmes et d'histoires courtes. Son avant-dernier recueil de poésie « Elle va nue la liberté » (Bruno Doucey 2013) évolue autour de la souffrance en Syrie. Maram al-Masri a été traduite en 11 langues et a participé à de nombreux festivals internationaux de poésie.

<http://maramalmassri.blogspot.be/>

Il y a des rencontres qui durent malgré l'éloignement et qui traversent le temps, à leur manière. L'histoire de Shezar en fait partie puisqu'elle résulte de la rencontre improbable de deux musiciens français avec un joueur de oud syrien exilé en France et d'un clarinettiste norvégien vivant à Oslo. Depuis sa création en 2000, le groupe a développé un style original à base de compositions personnelles. Une atmosphère particulière qui se dégage des mélodies, à la fois simples et évocatrices, soutenues par des rythmes enrichis d'inspirations tirées du jazz et jouant sur la finesse des musiques venues d'Orient.



<http://shezarmusic.wix.com/shezar>

<https://soundcloud.com/shezarmusic/faces-brussels-live>

# Maram al Masri

## Bibliographie Publications

- Je te menace d'une colombe blanche, Editions du Ministère de l'éducation, Damas, 1984. Karza Hamra'a äala Bilat Abyadh (Cerise rouge sur un carrelage blanc), Editions Tabr al- Zaman (l'Or du temps), Tunis 1997. Prix Adonis du Forum culturel Libanais pour la meilleure création arabe en 1998.

Je te regarde, Société d'éditions et de publications, Beyrouth, 2000.

### Traductions RECUEILS MAROC :

- Je te regarde, Traduction de Thouraya Ikbal, Editions Marsam, Rabat, Maroc, 2003 AMAZIR :

- Taknisa zeggaghen ghef waggens amellal ( Cerise...) Translation: Brahim Tazaghart

Editor: Tira de Béjaïa, mars 2008

### FRANCE:

- Cerise rouge sur un carrelage blanc, traduction de François-Michel Durazzo en collaboration avec l'auteure, Editions Phi, Luxembourg / Les Ecrits des Forges, Trois- Rivières (Québec), 2003. 128 p.

- Je te regarde, traduction de Thouraya Ikbal. Editions Marsam, Rabat, Maroc, 2003.

- Doux Leurre, choix et trad. de Najeh Jegham en collab. avec l'auteure ; trad. revue. par

Miloud Gharraf. Laile éditions, Toulouse, 2004, 95 p.

- Je te regarde, nouvelle traduction de François-Michel Durazzo en collaboration avec l'auteure, dessins de Youssef Abdelké Editions al-Manar (Neuilly-sur-seine)coll.

« Méditerranées », 2007, 116 p. Bourse Poncetton de la SGDL 2007

2ème édition : 2014

- Je te menace d'une colombe blanche, éd. bilingue, trad. de François Michel Durazzo avec l'auteur, Paris, Éditions Seghers, coll. « Autour du monde », 2008, 114 p.

- Les Lances du rêve, sérigraphie de Robert Lobet, trad. de Salah Stétié, Nîmes, France,

Éditions de la Margeride, 2009, 10 f. (notice BnF no FRBNF41422801)

- Les Âmes aux pieds nus, Éditions Le Temps des cerises, Février 2009, 134 p.

- Les Âmes aux pieds nus,éd bil arabe-français, trad. de l'auteure, Éditions Le Temps des cerises, Juin 2009, 231 p.

- Prix PoésYvelines des collégiens

- Prix des Découvreurs 2011

- Habitante de la Terre, Sous la lime, 2009

- Poussières de caravane, trad. de Maram Al Masri et Lambert Schlechter, Lille-Wazemmes, Éditions Nuit myrtilde, 2009, 106 p.

- Le Retour de Wallada, des. de Sébastien Pignon, trad. d'Alain Gorius avec l'auteur, Neuilly, France, Éditions Al Manar, 2010, 62 p.

- Par la fontaine de ma bouche, éd. bil., trad. de Maram al-Masri avec la col. de Bruno Doucey, Paris, Éditions Bruno Doucey, coll. « L'Autre langue », 2011, 81 p.

- La Robe froissée, éd. bil., Paris, Éditions Bruno Doucey, coll. « L'Autre langue », 2012, 88p.

- Elle va nue la liberté éd. bil., Paris, Éditions Bruno Doucey, coll. « L'Autre langue », 2013,

88p.Prix Al Bayane 2013

### ESPAGNOL :

- Cereza roja sobre losas blancas, traduction Rafael Ortega. Ed Comares, 2002. Deuxième édition en 2005.

- Te miro, ed.bil. Arabe espagnol, traduction Rafael Ortega, rev. Eloy Santos, Editions Lancelot, Murcie, 2005.

- Senales del cuerpo,éd. bil. Trad. Pilar Garrido et Pablo Beneito, Ed. Comares,Castellano, 2010.97p.

### CATALAN :

- Et miro, éd, bil.Pagès editor, Traducció de l'àrab de Jaume Pont i François-Michel Durazzo, 2010,

### ANGLAIS :

- A Red Cherry on a White-tiled Floor, éd. bil arabe- english, Traduction de Khaled Mattawa, éditions Bloodaxe Book, Newcastle, 2004. Deuxième édition 2005

- Barefoot Souls, Trad. by Theo Dorgan, ARC Publications, 2015

- A Red Cherry On A White-Tiled Floor, Translated by Khaled Mattawa

Publisher: Copper Canyon Press (November 2007)

### CORSE :

- Chjaragia rossa è pavimentu biancu, traduction de Jacques Thiers. Editions Albiana, Ajaccio, 2003.

2005, 234 p. Réédité en 2007

## ITALIEN :

- Ciliegia rossa su piastrelle bianche, traduction de François-Michel Durazzo, Editions Liberodiscrivere, Gênes, mai 2005, 234 p. Réédité en 2007
- Ti guardo – ed. bil Multimedia 2009 – trad. di Marianna Salvioli
- Anime scalze – ed. bil Multimedia 2011 – trad. Raffaella Marzano
- Arriva nuda la libertà,- ed. bil Multimedia 2014 trad. Bianca Carlino (e Raffaella Marzano)
- Ti minaccio con una colomba Bianca, Trad. Bianca Carlino, Postfa .Davide Rondoni Ed. Liberodiscrivere, Genova, octobre 2008.

## SERBE :

- Crvene trešnje na bijelim pločicama (Cerise rouge) Trad. David Šipovski,

Zadužbina “Petar Kočić”, Banja Luka – Belgrado, 2006.

## TURC :

- Sana Bakıyorum - I Look at You, ed bilingue turc, anglais Trad. Ayten Mutlu ed Artshop Ciplak Ayakli Ruhlar ed. Profil Yayıncılık – 2011

## ALBANAIS :

- Antologji e poezisë arabe dhe persiane, Maram al Masri, Jalal ad -Din Muhammad Rumi Ed UEGEN, 2015

## MACEDONIAN :

- Мојата најнова книга,  
преведена на македонски од поетот Никола Маџиров.translated by the poet Nikola Madzirov. 2009( Compilation Cerise rouge et je te regarde)

## ALLEMAND :

- Alle Uhren andere Zeiten, Berliner Anthologie, Publié par Beatrice Faßbender und Ulrich Schreiber, préface de Bora Cosic, 2007, 272 p.

## SUEDOIS :

- Katalonien LYRIK vännen, 2014 IRANIEN :
- Collection de « gnahy accroché à toi » (Compilation Cerise rouge et Je te regarde) Editions Jachma ( ?) 2015

## MALTE :

- Nisa Bħali , Maram al-Masri Organisé par National Book Council (Malta) ( Compilation Je te regarde et Cerise) 2015

## INDE :

- Selected Poems , Maram al-Masri , 2014

## DVD

La poétesse aux pieds nus Génération vidéo, 2012, label Sélection Printemps des Poètes

## Anthologie

- L'Amour au temps de l'insurrection et de la guerre - Anthologie de la poésie syrienne d'aujourd'hui, trad. de Maram Al-Masri, Montreuil, Le Temps des cerises, 2014, 160 p.
- Femmes poètes du monde arabe, anthologie établie par Maram Al-Masri, éd. Le Temps des cerises, 2012.

## Album jeunesse

- Les Moustiques, Centre de Créations pour l'Enfance, Petit va ! - Février 2015

– Traduite en 16 langues

– 9 prix internationaux

- Prix Adonis du Forum culturel Libanais pour la meilleure création arabe en 1998.Tunis 1997.
- Bourse Poncetton de la SGDL 2007
- Prix Calopezzati de la littérature Méditerranéenne 2007
- Prix PoésYvelines des collégiens
- Prix des Découvreurs 2011
- Prix NordSud de Letteratura de la Fondation Pescarabruzzo pour la section Poésie, Pescara, 2012
- Prix Al Bayane 2013
- Prix International de poésie Antonio Viccaro 2013
- Prix Dante Alighieri Rome 2015